Ushtrime giûhet SHQYP-ITALIAN

prei

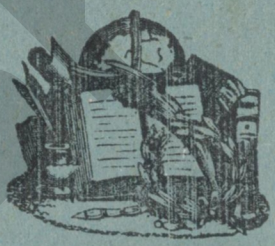
G. BENUSSIT

Esercizi di lingua ALBANESE-ITAL.

per

G. BENUSSI

Piesa e II.



SHKODER

Shtypshkroja e Zojës Paperlyeme

1911

BKSH

BKST

BKSH

BKSH

BKSH

BKSH

Piesa e dytë.

T' mbledhunit e disaa bisedve t'nevoishme me xânë giûhen shqype e taliane.

Raccolta di alcuni dialoghi necessarî per imparare la lingua albanese ed italiana.

da

GASPARE BENUSSI

1911

BKSH

BKSH

FIALË T'ZGIEDHUNA.	FRASI
Saa mot âsht qi Zotnija-jote s'e kaa paa?	Quant'è ch'Ella non l'ha veduto?
Oh! âsht shûm mot.	Oh! è già lungo tempo.
T'esh nji vietë s'e kam paa.	Non l'ho veduto da un anno in qua.
S'janë trii dit qi e kam paa.	Non son che tre giorni che l'ho veduto.
Pse po qeshë? A kuiton Zotnija-jote qi une e kam per gaz?	Perchè ride? Crede Ella ch'io scherzi?
Po t'a tham per njimënd.	Glielo dico proprio da senno.
E kio pûn'i bân çudë Zotniis s'ate?	E questo le fa maraviglia?
Kah'âna e jeme'unei e gjêi fort t'natyrshme.	Quanto a me, io lo trovo ben naturale.
Kshtû e xâa besë edhè unei.	Ah! così lo credo anch'io.
Per pak gjâa saa s'diq.	Poco vi mancò a morire.
Janë pèsmdhet viet qi âsht nisë.	Son ben quindici anni, che se n'è partito.
Po shkoi; ju laça shëndosh.	Me ne vado; statevi bene
Kio litratë t'pergiet fort pak.	Questo ritratto assai poco vi rassomiglia.
Zoti t'a shperbleftë me shûm t'mira.	Iddio vi rimuneri.
Mbasi u afrue tu veshi i jem,	Accostatosi al mio orecchio

BKSH

m' foli këshiill.

Ket ndeer e kam prejë jush.

Kalxonisaa t'zeza ju kan ndollë.

Saa do qi unei mûndohemi, kurr gjâa s' fitoi

Shëndosh e mirë kam ardhë ktû.

M' pûnoi fati i mirë.

Jo sot, por neser kam daa m' u nisë.

Kio lëngat' âsht tui u hapë per gjith ânësh.

I kueji âsht ky liber?

A kishe me muitë me m' a dhan' uhaa?

Nuk âsht i jemi; m' duhet sot me ja kthye t' zott.

Po m' vien keq; kio pûnë nuk âsht tu un.

Hiq keq me ja lypun.

E kam mènden me i shkrue.

Nuk mûndemi m' u ndalë mâa giatë.

Do t' shkoi vrep tu Zotnii N.

Por po biè shii i rreptë.

Prit edhè nji pakicë, ndoshta kaa me prâa me vrep.

mi parlò in segreto.

Questo favor lo riconosco da voi.

Raccontate quanto di penoso v' è accaduto.

Per quanto m'ingegno, nulla guadagno.

Sano e salvo qui son venuto

Mi fu propizia la sorte.

Non oggi, ma domani ho stabilito di partire.

Questa malattia per ogni dove si va diffondendo.

Di chi è questo libro?

Me lo potrebbe imprestare?

Non è mio; lo devo render oggi.

Mi rincresce; ciò non dipende da me.

Si dia la pena di domandarglielo.

Ho l'intenzione di scrivergli.

Non mi posso trattenere più a lungo.

Devo andare in fretta dal signor N.

Ma piove dirottamente.

Aspeti ancor un poco, forse cesserà presto.

S' po kam asnji vullnet.
Kishte me m' bâa çudë, me e mbâitë ksaj' herë fialen.

T' keesh pak durim.
M' mêrr gazi saa herë m' biè nder mênd.
Doshe me kiaa, aq i math âsht idhnimi i zêmers s' eme.

Nji Êjell kishte m' e bierrë durimin e vet.
Zotnija-jote flet bukur.
Bâne ndryshei, ne muish.
Eja praa!
Kam me ja kalxue si duhet.
Do gjithmonë me pûnue n'krye t' vet.
Kaa m'u pêndue nji ditë.
Si t' kâande ktû?
M' kâande miêft.
Kam me ndêjë ktû prep ndo'i ditë.
A jee kaa dit ktû?

S' kaa mâa teper se nji sahat e gjysë.
Oh t' a kishe diit qi ti jee ktû!

Na shifena fort rraall.

Non ci ho alcuna voglia.
Mi farebbe maraviglia, se questa volta mantenesse la parola.
Abbia un po' di pazienza.
Mi vien da ridere ogni volta che ci penso.
Avrei voglia di piangere, si grande è il mio rincrescimento.
Un angelo ci perderebbe la pazienza.
Ella ha un bel dire.
Faccia altrimenti, se può
Venga pure!
Gliela farò ben vedere.
Vuol sempre far di sua testa.

Se ne pentirà un giorno.
Come ti piace qui?
Mi piace assai.
Rimarrò qui ancor qualche giorno.
È già lungo tempo che voi siete qui?
Non è più d' un' ora e mezzo.
Oh se avessi saputo, che voi foste qui!
Noi ci vediamo ben raramente.

Eja ktû se dishka kam me t' kalxue.
Venite qui, che vi mostrerò qualche cosa.

Me pûnë t' on' âsht do ngatrrim.
Col nostro affare c'è dell'imbroglio.

Nuk kaa m'e pasë at marim t'mirë qi kena mbait' uzdajë.
Non avrà quel buon esito che abbiamo sperato.

Qyshë n'fillesë ket pûnë s'm'a kaa pas kâande,
Dal bel principio questa cosa non mi voleva troppo dar nel genio.

Nuk ishe rrezigue m'e bâa.
Non mi sarei arrischiato di farlo.

T'a kam pas shkrue nji ditë perpara.
Ve lo aveva scritto un giorno innanzi.

T' a kishe diit barè dy sahat perpara.
Se l' avessi saputo solamente due ore prima.

Na duhet perpara me qitë pûnen n' driẗë.
Dobbiamo prima por la cosa in chiaro.

Âsht mâa mirë m'e mêndue pûnen perpara se per mrapa.
È meglio rifletter prima che poi alla cosa.

Nuk âsht per t'ju xânë bes'atii.
Non è da fidarsi di lui.

Duhet me shkue me mênd.
Bisogna andar cauti.

Per vullnet t'mirë t'êmin nuk kee me pasë vesvese.
Della mia buona volontà non ha da dubitare.

Per saa t'm'vinë per doret, kam me bâa saa t'mûndemi.
Per quanto sta in me, farò il possibile.

Ne mos i dallë n'faqe, âsht rrenûe e fikë
Se non gli riesce, è rovinato.

S'kaa me kênë faji i jem, ne mos ju bâftë.
Non sarà mia colpa, se non gli vien fatto.

S'kaa per t' ja vûe fajin Zotniis s'ate.
Non darà certo la colpa a Lei.

S' kishte me pasë rrugë.
Kaa m'e pague Zotniin t' ânde, po i bâhemi dorzânë.
T' keesh pak dhimë.
Janë njasish qi s'paguein kurr borxhet e veta.
Rueju fort mos m'e bâa ket pûnë.
Pos' ai me kên' i lig.

Nuk mûndemi m'e baart.
Mëndyrët e tija t'çoin vnerin.

S'mûnd t'a shof me syy.
Shûm pûnë kan ndollë qyshë se s'jena paa bashkë.

Kam mêndue shpesh per Zotniin t' ânde.
N'pak viet jena bâa pleq.

T' flasim tieter gjâa.
Si e shkon Zotnija jote motin n' shpii?
Besa nuk mûndemi.
Kiò âsht haeja e jême mâa e begenisun
S'kaa tieter sênd qi un haa me kaq lezet.
Ai âsht çiraku i yt; nuk mûndet Zotnija jote me ndêjë paa tê.

Avrebbe torto.
La pagherà, gliene sto garante.

Abbia un po' d'indulgenza.
Ci sono di quelli, che non pagano mai i loro debiti.
Guardi bene di non far questo.
Salvo il caso, ch' egli fosse ammalato.
Non lo posso soffrire.
Le sue maniere sono ributtanti.
Mi è antipatico.
Grandi cose sono avvenute, dacchè non ci siamo veduti.
Ho pensato spesso a Lei.

In pochi anni siam divenuti vecchi.
Parliamo d'altro.
Come passa Ella il suo tempo a casa?
In verità non posso.
Questo è il mio cibo favorito.

Non v'ha nulla ch'io mangi sì volentieri.
Costui è il suo favorito; non può stare senza di lui.

BKSH

Rrîi gjith diten bashkë me tê.
Nuk mûnden m'u daa as nji grim' herë.
Kuer kaa m'u nisë Zotnija jote?
Udha e jon' âsht shtyy per ndo 'i ditë.
Saa kaa me ngiatë udha e Zotniis s' ate?
A kaa me ndêj' atiè shum dit?
A nuk njef atiè kerkênd?
A kee letra porosijet?

Kam mrrîit n' ket ças.
Kishe me i thanë nji sênd t' viefshem.
Si t' duesh.
Ju shpraz nji pushkë.
Lêne t' shkoin.
Nuk donë mâa m' e lëshue.

Jeton n' krye t' vet.
Kee koh' alaa me mêndue.
Shpeit jepet besa, por nieri me ndeer e mba mbasândei fialen e vet.
Nuk âsht mirë m'u ngutë nder pûnë.
Por kio nuk âsht faji i tii.
Kishe me dashtë me shkue sot n' katûnd.
Kishte me m'pas kânde fort me

Sono tutto il giorno insieme.
Non possono staccarsi un solo istante.
Quando partirà Ella?
Il nostro viaggio si è differito per qualche giorno.
Quanto durerà il suo viaggio?

Si tratterrà ivi lungo tempo?
Non vi conosce nessuno?
Ha delle lettere di raccomandazione?
Sono arrivato in questo punto.
Avrei a dirgli una cosa importante.
Come le piace.
Gli si scaricò un fucile.
Lo lasci andare.
Non vogliono metterlo più in libertà.
Mena una vita libertina.
Ha tempo ancora da riflettervi.
Si fa presto a promettere; ma l'uomo d'onore mantien poi la sua parola.
Non è bene precipitar le cose.

Ma questo non è il suo difetto.
Avrei voglia di andar oggi in campagna.
Avrei gran voglia di andare

me shkue me Zotniin t'ânde.
Zotnija e jyte kishe me m'bâa nji ndeer t' madhe.
Dona qi t' shkoim kambë?
Unei jam nji kambsuer i keq.
Kishe me t' thanë me bâa deri aty nji rrugë me kaal.
Me kalarue âsht dishiri jèm.
Aty mrriim kollai per dy sahat.
Nuk duhet praa m' u ngutë.
Jam alaa paa hânger, due m'e hânger nji kashatë t' leet.
Po m' vien keq qi nuk âsht n' dorë t' ême.
Po t' lutem me m' falun.
Zotnija e jote po vien bash n' kohë me hânger nji kashatë t' leet me nee.
Fillova gadi me pasë vezvese qi Zotnija jote s' po vien.
M' ndali nji vizitë.
E kishe gaadi pas harrue.
Sherbtori i jem m' a kaa shtii nder mênd.
Fort kollai m' del mèç.
Por, fort i rrii gadi pûnës: e mbâjë gjithmonë fialen.
Do t' vinë edhè Zotnii N.
N' mos ardhtë shpeit, s' kena me e pritë mâa.

con Lei.
Mi farebbe molto piacere.

Vogliamo andarvi a piedi?
Io sono un cattivo pedone.
Vorrei proporle di far sin colà una cavalcata.
Il cavalcare è la mia passione.
Ci arriviamo facilmente in due ore.
Non bisogna dunque affrettarsi.
Sono ancor a digiuno; voglio far colazione.
Mi dispiace che ciò non sia in mio potere.
La prego di scusarmi.
Ella viene a proposito per far colazione con noi.

Cominciava già a dubitare ch' Ella fosse per venire.
Fui trattenuto da una visita.
L' avrei quasi dimenticato
Il mio servo me ne ha fatto sovvenire.
Son così facile a dimenticare.
Per altro, son molto esatto. mantengo sempre la parola.
Deve venir pure il Signor N.
Se non vien presto, non aspetteremo di più.

BKSH

Gjithmonë bâhet m' u pritë.
Si fa sempre aspettare.

Sot nji javë âsht dita e êmnit t' tii.
Oggi otto è il suo giorno onomastico.

Nuk do t' harroish me ja bâa fatimet tua.
Non deve dimenticare di far seco lui le sue congratulazioni.

Janë pêsmdhet dit qi m' kaa shkrue.
Mi ha scritto quindici giorni fa.

Deri tesh kishte muit me kênë ktû.
Da questo tempo potrebbe già esser qui.

As nuk ligjeratet per ket pûnë.
Non se ne discorre nemmeno.

Ne e paash gând.
Se mai a caso lo vedesse.

T' lutemi me folë pak mâa kadalë.
La prego di parlar un po'più sommessamente.

Po flasim fort me zâa t'nêelt. Mûndena m' u ndii.
Parliamo troppo alto. Si potrebbe udirci.

N' mëndyrë t' fialës qi m'kee dhanë t' âsht dashtë me m' çue sot paret.
A tenore della sua promessa mi dovrebbe oggi mandare il danaro.

S' janë tierë sallde gjind t'paa nasihat.
Non sono che persone senza educazione.

S' janë veç rrêna.
Non son che bugie.

Ja kam thanë me gojë.
Glielo ho detto a voce.

Jena uidisë per ket pûnë sallde me gojë.
Siamo di ciò convenuti solamente a voce.

Fiala e jote m' viin saa nji shkrim.
La sua parola mi val quanto uno scritto.

Âsht ne mram per t' ju xânë besë.
E poi da fidarsi di lui.

Ruju, mos i xënë besë fort kollai.
Badi bene di non credergli troppo facilmente.

Po t' a tham kshiill; pûnët e
Glielo dico in confidenza; le

tija shkoin keq.	sue cose van male.
A mûndet me kênë! I kishe pas xânë besë n' gjithshka.	Può mai essere! Gli avrei fidato ogni cosa.
Kaa t' paamin per nieri t'dreitë	Ha così ciera da galantuomo.
T'dukunit t' rrêen shpesh	L'apparenza inganna spesso.
Po t'lutemi A mûndemi me t'u lutë? M' ndigiò	La prego Posso pregarla? Mi ascolti.
M' duhet me t'u lutë	Devo pregarla.
Kishe me t'u lutë per nji ndeer.	Avrei a pregarla d'un favore.
Po guxoi me t'u lutë	Oso pregarla.
M' bàn ndeeren	Mi faccia la grazia.
Kam nji ndeer me t'lypë	Ho una grazia a domandarle.
M' a bàn ket ndeer.	Mi faccia questo favore.
Po t' lutemi mos m'e qitë n' harresë	La prego di non dimenticarsene.
T' biin nder mênd per besë t'ânde.	Si ricordi della sua promessa.
Kam me t'a diit fort per ndeer.	Gliene sarò molto grato.
Pûna kaa me shtyy gia ë.	L'affare tirerà a lungo.
Po t' bâj me diit si mik	T' avverto da amico.
Jam n' mênde t' ânde.	Sono del suo sentimento.
Mos u idhnò, d shta me qeshë.	Non montar in collera; ho scherzato.
Thotë shka i vien per gojet	Dice quanto gli viene in bocca.
Nuk bâni n' mëndyrë t' ême.	Non fece a mio modo.
Ai âsht nieri me krye shûm.	Egli è uomo di gran talento.
Âsht frigë qi kio pûnë kaa me shkue zii e màa zii.	Si teme che quest'affare andrà di male in peggio.
N' qytet âsht zii grûnit	In città si penuria di frumento.

BKSH

Me pare qiti n' krye davaan.
A forza di danaro spuntò la lite.

Po flas per njimênd
Parlo sul serio.

Erdha naten.
Me ne venni di notte tempo

Di mëndyren si me bâa pare
Sa tutta l' arte per far danari.

N' paça pare, kam me bâa gjithska.
Se avrò danaro, farò il tutto.

Ditë per ditë shkon tuj' u bâa mâa keq
Sempre più va peggiorando.

N' vênd qi me hânger, ai po flêen
Invece di cibarsi, egli se ne dorme.

Ket liber e mora pa pare e tietrin me pare n' dorë.
Questo libro lo presi in credenza e quello a contanti

Kush kishte baart kaq!
Chi mai avrebbe tollerato tanto!

O m' jep paret, o m' kthè librin.
O dammi il contante, o restituiscimi il libro.

Nuk kam asnji haber per ket pûnë
Non ho notizia alcuna di ciò.

Prei kësajë pûnë mûndesh m' e marrë vesht qi unei s' kam kurrfarë fajt
Da ciò comprender puoi, che io non vi ho colpa alcuna.

Po, Zotnii. Jam gaadi me bâa shka urdhnon.
Si, signore. Per servirla.

Sakt. Po pernjimênd
Certo. Sì davvero.

T' jeesh sagllam. M' xên besë
Stia sicuro. Mi creda.

Ashtû âsht. Nuk âsht vezvese
Così è. Non c'è dubbio.

Po t' a jap fialen t'eme
Le do la mia parola.

Mos t' keesh vezvese
Non ne dubiti.

Xêni besë fialve t' mija
Credete alle mie parole.

Bâi bee. I bâi bee burrnisht si nieri i dreit.
Lo giuro. Glielo giuro da galantuomo.

Me thanë t' dreiten, Zotnija e
Per dire la verità, ella ha ra-

jote kaa rrugë. Kee raa n'të.
Po âsht fort e vertetë.
Jo. Besa jo.
Jo alaa; s' kam pasë ngae.

M' fal, nuk âsht ashtû.
Nuk e dii. Nuk e xâa besë.
Nuk âsht e vertetë. Âsht nji rrênë; âsht nji prrallë.
Ruuna Zot! Zotnija jote e kaa gabim
E kam thanë per gaz.
Kam zoor m' e xânë besë.
Duket qi s'mûndet me kênë! Do t' a keesh mârrë vesht keq.
Maston, kaa me kênë, por nuk e xâa besë.
M' këshillò. T' lutemi me m' dhanë nji këshill.
M' këshillò, mik.
M' a kalxò mêndimin t'ând.
Shka thotë zotnija jote?
Si i duket?
A s' kishte me kênë beldà mâa mirë kështû?
Zotnija jote e di ket pûnë mâa mirë se unei.
Kishe me t' këshillue, mos m' e bâa ket pûrë
M' a lên mue.

gione. Lo ha indovinato..
È pur troppo vero.
No. Certamente no.
Non ancora; non ho avuto tempo.
Scusi, non è così.
Non lo so. Non credo.
Non è vero. È una bugia; è una favola.
Guardi il cielo! Ella s' inganna.
L' ho detto per burla.
Stento a crederlo.
Pare impossibile! Avrà mal inteso.

Basta, sarà, ma nol credo.

Mi consigli. La prego di darmi un consiglio.
Consigliatemi, amico.
Mi dica la sua opinione.
Che ne dice Ella?
Che gliene pare?
Non sarebbe forse meglio così?

Ella saprà ciò meglio di me.

La consiglierei di non farlo.

Lasci fare a me.

Po e tham per t'mirë t'ânde.
Nuk âsht pûnë qi bâhet.
Saa fort po gazmohemi.
Po gzoi per njimênd.
Veç tui e mêndue m' gazmohet zêmra.
Po los mêç prei shêndit.

S'e kam pasë uzdajë ket gzim kaq t'math.
Po m' prishet fort zêmra.
Saa fatzii jam vetë.
I ngrati unei!
Saa zii âsht per mue!
E kam bierrë uzdajen! S'di shka me bâa!
Por kshtû âsht; kshtû shkon shekulli
Del, hin, hait.
Eja ktû Ulu e rrî.
Ndigio Shko poshtë.
Prit nji grimë.
Shko e m'a blej' at liber
Mos u vanò me ardhë prep.
Eja ktû, dishka m'duhet me i thanë Zotnis s'ate kshiill.
Fol mâa fort, pse s'po t'mârr vesht.
T'flasim pak me zâa t'ultë
Mos e qit n'harresë.
Largou pak.

Lo dico per vostro bene.
Non mi è possibile di farlo.
Quanto me ne rallegro.
Ne godo proprio.
Solo in pensarvi mi giubila il cuore.
Sono fuor di me per la contentezza.
Non isperava una sì grande gioia.
Sono oltremodo dispiacente.
Quanto sono io infelice.
Povero me!
Che sciagura è mai la mia!
Son disperato! Non so più che fare!
Ma così è; così va il mondo!

Passi entrate avanti.
Venite qua, Mettetevi a sedere.
Ascoltate. Andate giù.
Aspettate un momento.
Va a comprarmi quel libro.
Non tardar molto a ritornare.
Venga qui, Le devo dir qualche cosa in confidenza.
Parlate un po più alto, che non v'intendo.
Parliamo un po più sotto voce.
Non ve ne scordate.
Ritiratevi un po'.

Kshtû âsht mirë, kshtû bâhet.
Del prejë kndei ! Del jashtë.
Prâani! Mos m' a çaani kryet.

Jam n' ket fialë. E pelqei.

Me gjith qeef. Me gjith zêmer.
Pse jò ? Urdhnò.
Qe per me t' ndigiue.
Âsht detyra e jeme.
Kam me kënë gjith herë gaadi, me e sherbye Zotniin t' ânde.

Così va bene; così si fa.
Uscite di qua ! Vattene via.
Tacete ! Non mi rompete il capo.
Ne son d' accordo. Ci acconsento.
Ben volentieri. Con tutto il cuore.
Perchè no? Comandi.
Eccomi per ubbidirla.
È mio dovere.
Sarò sempre pronto a servirla.

Biseda

1.

T' pershëndedunit.

Nadia e mirë, Zotnii.
Si jee me shënded ?
Mirë prei Zotit.
E Zotnija jote a gjindet shëndosh?
Mirë fort, Zotnii.
Si shkon me shëndet Zotnii vllau i yt?
Ai gjindet mirë fort, Zotnii.

Il saluto.

Buon giorno, Signore.
Come sta ?
Bene grazie a Dio.
Ed Ella sta bene ?
Assai bene, Signore.
Come sta il suo signor fratello ?
Egli si trova assai bene, Signore.

BKSH

Si âsht Zoja nana e jote?
Êm âmë âsht paa qeef.
Shka ankon?
E kan xân' ethet.
Saa fort po m' vien keq!
Qyshë kuer âsht e ligë?
Tesh nji muei, tesh nji javë.
Qyshë diè, qyshë sot nadie.
A pi ndo' i sênd?
S' mêrr kurgjâa.
Mieku a vien m' e paa?
Ai vien m' e paa per ditë.

Mbaj' uzdajë se shpeit kaa m' u shëndoshë.
Falemi ndeers, Zotnii.

Come sta la sua Signora madre?
Mia madre è indisposta.
Che ha?
Soffre la febbre.
Quanto me ne rincresce!
Da quando è ammalata?
Da un mese, da una settimana.
Da jeri, da stamattina.
Prende qualche cosa?
Non prende nulla.
Il medico viene a visitarla?
Egli viene a visitarla ogni giorno.

Spero che presto si rimetterà!

Grazie, Signore.

2.

M' u piekë m' ndokênd.

Dera po trakllon.
Shkò e këqyr.
Kush âsht?
Jam vêtë; çile deren.
Po gëzohemi, Zotnii, qi po t'shof.
Janë shûm dit qi nuk t' kâm paa.
T' lutemi, urdhnò nelt.
Rrî po t'lutemi.
Falemi ndeers, Zotnii.
A do me ndêjë tu na per mies-

Visitare qualcheduno.

Si picchia alla porta.
Andate a vedere chi è.
Chi picchia!
Son io; aprite la porta.
Mi rallegro di vederla, Signore.
E gjà molto tempo che non l' ho visto.
Prego, favorisca ascendere.
Sedete vi prego.
Grazie, Signore.
Volete stare con noi a pranzo?

ditë?

Nuk mûndemi me ndêjë, kam shûm pûnë.

E lypë nevoja qi t' shkoi.

Pse kaq shûm t'ngutun?

Do t' shkoi ne disaa vênde.

Mûndesh me ndêj' edhè pak.

Kam me ndêjë màa tepernji tieter herë.

Po t' falemi ndeers per t' piekunit t' ând.

Shëpnesoi qi shpeit kam me kthye.

Non posso restare, ho molti affari.

Fa d'uopo che me ne vada.

Perchè tanta premura?

Devo andare in diversi luoghi.

Potete restare ancora un poco.

Resterò di più un'altra volta.

La ringrazio della sua visita.

Spero di ritornare presto.

5.

Shkolla.

Kush âsht aty?

Jam ûnei. Çou.

Saa âsht sahati?

Âsht koha m'u çue.

Nuk kaa se si. S'janë dy sahat qi kam raa.

Dy sahat! Janë gaadi dhetë.

Me t' vûe vesh tyy, kishe me fietë gjith diten.

U gjindshe aq mirë, kuer m'kee çue.

Marò pûnë praa e veshu shpeit

La scuola.

Chi è là?

Sono io. Levatevi.

Che ora è?

È tempo di levarsi.

È impossibile. Non sono due ore che mi son coricato.

Due ore! Ne son quasi dieci.

Se si badasse a voi, dormireste tutta la giornata.

Stava tanto bene, quando mi avete svegliato.

Sbrigatevi dunque e vestitevi presto.

BKSH

Pse kaq t'ngûtun ?
Âsht gaadi mâa se nji t' katert (çerek) sahatit qi t'gjith shkollarët gjînden n' klasë.
Anì mirë, a s'mûndet m'u fillue shkolla paa mue?
Mûndet per t'vertetë m'u fillue paa tyy, por kee me pasë pêndesen.
Shka do t' bâi?
Âsht faji i jêm, mbasi m' kânde me fietë.
Hait mâa, hait! S'kam ngêe me bâa fialë me tyy.
Marò pûnë, po t' tham prep, e ulu poshtë shpeit.
Qe ja mrrîna.
Po, por fort me zih.

Perchè tanta fretta?
E quasi più di un quarto d' ora che tutti gli scolari sono in classe.
Ebbene, non si può cominciare la scuola senza di me?
Si può davvero cominciare senza di voi, ma poi sarete castigato.
Che cosa debbo farci?
È colpa mia, se ho voglia di dormire.
Orsù, orsù! Non ho tempo da disputare con voi.
Sbrigatevi, ripeto, e scendete subito.
Eccomi subito.
Sì, ma a mala pena.

4.

T' ndeshunit.

Mirë se kee ardhë, Zotnii.
Mirë se t'gjeta.
Prei kahë vien?
Unei vî prei Kotorrit
A kee me ndejë ktû ndo' i ditë?
Kam me ndejë njaa 10 dit.
Si t' pelqehet Shkodra?
Nuk â per t'u shaa.
Po màrr vesht. Zotniis s' ate

L' incontro.

Ben arrivato, Signore.
Ben trovato.
D'onde viene?
Io vengo da Cattaro
Resterà qui qualche giorno?
Resterò circa 10 giorni
Come le piace Scutari?
Non c'è male.
Capisco. Le piaccion di più i

i kânde mâa fort vêndet e Nemces, a nuk âsht e vertetë?

paesi d' Austria, non è vero?

E vertetë Zotnii, s'mûnd bâhet t' mângut me pasë nji dashtnii t'posaçme per vênd t'vet permbii gjith vênde tiera.

È vero, Signore, non si può fare a meno d'aver predilezione del proprio paese.

Kee arsye. Asht pûnë, qi e thotë vehtia

Ha ragione. È cosa naturale.

Zotnii, ti e di kû rrii me shpii? Kishte me m'u bâa zêmra fort me ardhë tu une.

Signore, Ella sa dove io abito. Sarò sempre lieto di vederla da me.

Zotnija jote kènka fort ishkueshem, por unei drue qi mos t' i jap bezdii.

Ella è molto gentile, ma temo d'esserle d'incommodo.

Mos kii frigë. Une i due perjashtaliit e kam shum gëzim me i pritë n'shpii t'ême.

Non tema. Io amo i forestieri, ed ho gran piacere di riceverli in casa mia.

Zotnija jote po m' nderon fort. Unei praa s'kam me bâa t' mângut, me ardhë ndo'i herë per me t'paa.

Ella mi fa troppo onore. Io non mancherò dunque, di venire qualche volta a trovarla.

5.

Me nji reshpeer cohet.

Con un negoziante di panni.

A kee kolirë (cohë) t'mirë?

Avete bel panno?

Ç'farë cohêt dishron, Zotnii?

Che sorta di panno desiderate, Signore?

Ç'farë bojet?

Di che colore?

T'zezë, t'kuqe e n' bojë t' hînit.
Saa paresh ?
M' kalxò mâa t' mirin soi, qi kee.
A âsht këjo mâa e mira qi kee? Po Zotnii; këjò âsht mâa e mira e âsht sidomos fort e mirë per pantallona dimnit.

Saa e shet kuutin ?
E shes katerdhet grosh kuutin.

M' duket fort shtreit.
Kam edhè gjith farë tiera pazaresh, due me thanë: nji zetsh, nji zet e pêssh' e tridhet grosh kuutin.
Jo, jo, mûndena me uidisë me ket soi; por t' lutemi me m' kalxue pazarin e mram psè nuk m' kânde me bâa pazaar.
M' xên besë, Zotnii, unei nuk lypi kurr mâa teper se duhet.
Po t' jap praa tridhet e pèsë.
Falemi ndeers Zotnii, nuk mûndem m' e dhanë mâa pak.
E mirë praa t' a dajmë per gjysë ferkun.
Besa po t' a jap saa m' vien veedit.

Del colore nero, rosso e cenerino.
Di che prezzo ?
Mostratemi intanto la migliore qualità che avete.
È questo il più fine che avete?
Sì, Signore; questo è della migliore qualità ed è specialmente ottimo per calzoni d'inverno.
A quanto lo vendete il braccio?
Lo vendo quaranta piastre al braccio.
Mi sembra assai caro.
Ne ho anche di diversi altri prezzi, cioè: di venti, venticinque e di 30 piastre al braccio.
No, no; possiamo combinare con questa qualità; ma prego di dirmi l' ultimo prezzo, poichè non mi piace contrattare.
Credetemi, Signore, io non domando mai più del dovere.
Ve ne do dunque trentacinque.
Grazie Signore; non posso venderlo meno.
Ebbene dividiamo per metà la differenza.
In verità glielo do al costo.

6.

Me nji Hotelier.

Zotnii, a kee oda me dhanë me qiraa?

Po Zotnii, i kam disaa.

A dishron oda t' takamisuna, o t' paatakam?

M' duhen oda t' takamisuna.

Kam ksi soi odash, qi t' duhen.

Urdhnò praa e hìn per me i paa.

Ktû âsht nji odë kû bisedohet e ktû âsht oda divide.

Nuk âsht e madhe, por mûndet me m' vieftë.

Shif, Zotnii, ktû âsht gjithshka lypet, e takamet janë t' dliira fort.

Po, Zotnii, po shof qi ktû kênka gjithshka u lypka.

Saa lypë per dyy oda me gjith odë t' ziermit?

Kee me dhanë vetem tridhet frank n' muei.

M' duket fort shtreit.

Kam me t'dhanë njizet e pês frank.

Mirë, Zotnii, nuk po t'a prishi;

Con un Hoteliere.

Signore, avete camere da affittare?

Sì, Signore, ne ho parecchie.

Desiderate camere ammobigliate, o senza mobili?

Ho bisogno di camere ammobigliate.

Ho di queste camere, di cui avete bisogno.

Favorite dunque di entrare a vederle.

Qui è una camera di conversazione e qui è il salotto.

Non è grande, ma può servirmi.

Vedete, Signore, qui v' è tutto quel che abbisogna, e i mobili sono pulitissimi.

Si, Signore, vedo che qui è tutto il necessario.

Quanto chiedete per le due camere colla cucina?

Pagherete solo trenta franchi al mese.

Mi sembra assai caro.

Ve ne darò venticinque franchi.

Bene dunque, Signore, accet-

e kee me ardhun kuer t' duesh.

to volentieri; e verrete quando vi piacerà.

7.

Me nji terzii.

Kam çue me t' thirrë, per me m' mârrë masen per nji parë petka.

Si i do, Zotnija e jote, me t'i bâa?

M'i bân sikuer lypet nder dit t' sodit. Por t' a diish qi i due per t' diilen.

Kam uzdajë qi kee me i pasë t' diil na lie.

Mirë praa, m'a mêrr masen, e t' a diish, qi ne i lësh paa bâa, s' kam me bâa mâa petka tu ti.

Pernjimènd kee me i pasun, Zotnii.

Mbasandei, n' kioftë se kee pelhurë t' mirë, kee me m' bâa edhè nji petk veret.

Te vetë (un) gjindet pelhurë e kolirë gjith farë sojesh prei fabrikve mâa t' parave t'Vienës (t' Beçës).

Saa kuut kan m' u dasht?

Kuitoi qi mastoin pêsë.

Con un sarto.

Vi ho mandato a chiamare perchè mi prendiate la misura d' un abito

Come vuole che sia fatto?

Fatemelo come si usa adesso. Ma sappiate che lo voglio avere per domenica.

Spero che lo avrete domenica mattina.

Bene allora, prendetemi la misura, e sappiate che se non lo farete, non mi servirò più da voi.

Certamente lo avrete, Signore.

Poi, se avete della buona tela, mi farete ancora un vestito d' estate.

Da me si trova tela e panno d'ogni qualità dalle primarie fabbriche di Vienna.

Quante braccia ci vorranno?

Io credo che bastino cinque.

Bâne hesaap se saa kan me m' kushtue?
Tahminâa 300 Grosh.
M' duket teper shtreit, un nuk kam qitë mêndim me harxhue kaq shum.
Mos e këqyr fort pazarin (e shtreit) se maalli âsht i mirë, e kuitoi qi nuk kee me u pêndue.

Fate il calcolo, quanto verran a costarmi?
Circa 300 Piastre.
Mi sembra troppo caro, io non ho l'intenzione di spendere tanto.
Non badi molto al prezzo, perchè la roba è buona e credo che non si pentirà.

8.

Me nji këpucaxhii.

Due qi t' bâish nji paar këpucë t' mira.
M'a mêrr mâsen per nji paar këpucë.
E kam mâsen e Zotniis s'ate.
T' keesh kûides me m' i bâa t' gjâna.
Mos m' i bân fort t' ngushta.
Mos t' keesh frigë, Zotnii.
Ti e kee ket ves qi i bân gaadi gjithmonë fort t' ngushta.
Kam me pasë kuides, Zotnii, me t' i bâa sikuer i lypë.
Kuer mûndesh me i marue?
Kam me ja çue Zotniis s' ate n' marim t' javës.

Con un calzolaio.

Ho bisogno che mi facciate un paio di belle scarpe.
Prendetemi la misura per un paio di scarpe.
Ho già la sua misura.
Abbiate cura di farle larghe.

Non le fate troppo strette.
Non abbia timore, Signore.
Voi avete questo difetto che le fate in generale troppo strette.
Avrò cura, Signore, di farle come le desidera.
Quando potrete finirle?
Ghele manderò verso la fine della settimana.

BKSH

T' lutemi, bâni praa saa mâa parë, pse kam shûm nevojë.

Vi prego dunque, fatele al più presto possibile, poi chè ne ho grande bisogno.

9.

Me nji miek (heqim).

Zotnîi m' fal pse kam çue me t' thirrë.

Kam nevojë per ndîmë t' Zotniis s' ate.

Si e ndiin vedin tesh?

Nuk dii; e kam kryet t' gjith turbull, e me zih qindroi n' kambë.

Qyshë kuer ankon Zotnija e jote?

Tesh dyy dit.

Si kaa fillue e liga e jote?

T' dridhunat' e shtatit kan fillue me ardhë qyshë pardiè.

Masândei jam ndiersë, e mbas aso ditet gjindemi gjithmonë keq.

A kee pasë nevriina?

Po, Zotnii, n' fillesë; por tesh m' jan' hi kë, e m' kaa metë nji botë krejet e madhe.

A kee lezet haejet?

Con un medico.

Signore, voglia scusarmi se ho mandato a chiamarla.

Ho bisogno del suo aiuto.

Come si sente Ella adesso?

Non so; ho tutta la testa sbalordita, e mi reggo a mala pena.

Da quando in qua Vossignoria è ammalata?

Da due giorni.

In che modo ha cominciato la sua malattia?

I brividi hanno cominciato a venirmi da jer l' altro.

Dopo ho sudato, e da quel giorno mi trovo sempre male.

Ha Ella avuto nausee?

Si, Signore, in sulle prime; ma ora si dissiparono, e m' è rimasta un' orribile emicrania.

Ha Ella appetito?

Nuk kam aspak.
Non ne ho affatto.

Gaa di tesh dyy dit s'kam hanger kurgjàa.
Da due giorni quasi non ho mangiato nulla.

T' a shofim giuhen.
Vediamo la lingua.

E paske pak t' ndyet.
Ha la lingua un po sporca.

Kee nevojë me pii ndo'i baar.
Ella ha bisogno di prendere qualche medicina.

M' a nep krahin.
Datemi il braccio.

M' lèn t' a perkas deellin.
Permetta che le tocchi il polso.

Deelli kènka egercue, paske ethe.
Il polso è un' po' agitato, c'è febbre.

Zotnii, si t'duket ingata e jeme? a âsht ndoshta e rrezikshme?
Signore, come le sembra la mia malattia? è forse pericolosa?

Jo, Zotnii, duhet m'u ruitë qi mos t' bâhet.
No, Signore; ma è d' uopo badare che nol divenga.

Ça kam me bâa praa?
Che ho da fare dunque?

Kam me t' çue nji baar me pii, e kam me ardhë neser prep me t' paa.
Le manderò una medicina da prendere, e verrò domani di nuovo a vederla.

A m' duhet me bâa tieter?
Debbo far altro?

Jo, Zotnii; por t'keesh kuides m'u mbaitë xeet.
No, Signore; abbia cura solamente di tenersi calda.

T' shofim neser a kaa me kênë nevoja me t'mârrë pak gjak.
Vedremo domani se sarà bisogno di cavarle un po' di sangue.

Si t' kaa shkue nata?
Come ha passata la notte?

Si jee me t' dieshmen?
Come sta da jeri in qua?

Jam shûm mâa mirë.
Sto assai meglio.

Ethet i kam mâa t' leeta.
La febbre è molto diminuita.

A kee prep dhimë krejet?
Fort mâa pak. Tesh ndijë nji lecim t' madh.
Kam me t' çue prep nji baar, qi kee m' e pii kai lugë haejet krye sahatit. Kam uzdajë masândei qi nder kto dyy o trii dit kee m' u shëndoshë pernjimênd.

Sente ancora mal di testa?
Assai meno. Ora sento un grande sollievo.
Le manderò ancora una medicina, che prenderà ogni ora un cucchiaio da tavola. Infine spero che fra due o tre giorni sarà perfettamente guarita.

10.

Me nji rrogtaar.

Pieter, shko n' pazaar.
Mèrr vesht saa po shiten rikat e zogjt e pulave.
Zotnîi, a kee nevojë sot per voe?
Po. Blei pêsë grosh voe e dyy okë tlyen.

Ne kioft' i mirë, mûndesh me mârr' edhé trii okë.
Tui shkue n' pazaar bierë kahë kasapi
Ne pastë mish t'mirë, blei dyy okë.
Ne mos pastë, mêrre njeti.

Masândei thuei qi t' çoin edhè hesaapin.

Con un servo.

Pietro, va al mercato.
Informati a quanto si vendono le anitre ed i pollastri.
Signore, ha bisogno oggi di uova?
Si. Compra cinque piastre d' uova e due oke di butirro.
Se fosse buono, potresti comperarne anche tre oke.
Andando al mercato passa dal beccaio.
Se ha della buona carne, comprane due oke.
Se non ne ha, prendine altrove.
Di' poi che ne mandi anche il conto.

11.

Me nji akshii.	Con un cuoco.
Zotnii, shka do me hânger sot per miesditë ?	Signore, che cosa vuole desinare oggi ?
Ç' ka kena n' shpii?	Che cosa abbiamo in casa?
Kena nji copë tul muzatit.	Abbiamo una fetta di manzo.
Ç' farë copet kena per me kuqë?	Che pezzo abbiamo per arrostire?
Kena nji koshë kijit.	Abbiamo un cosciotto di agnello.
Godit praa ndo'i gjâa per lezet.	Preparate dunque qualche cosa di gusto.
N' saa sahatin e do haen gaadi ?	A che ora desidera che il mangiare sia pronto?
N' miesditë	A mezzogiorno.
Kaa m' u dashtë edhè pak peshk.	Sarà necessario anche un po' di pesce.
Kee me shkue praa n' sqele e me kqyrë ç' farë peshkut gjindet. Ne kioftë se gjindet ndo' i troft' e mirë o levrek, kee me mârrë nji ok' e gjysë; mos kioftë ksi soi peshkut, mêrr nji copë blii nja dyy okësh.	Anderete dunque nella pescheria per vedere che sorta di pesce vi si trovi. Se vi sarà qualche buona trota o del bronzino, ne prenderete un' oka e mezza; se non vi saranno di questi pesci, prendete un pezzo di storione di due oke incirca.
Tieter soi peshkut mos blejë.	Altra qualità di pesce non comperate.
Si t' urdhnosh, Zotnii. . . .	Ai suoi comandi, Signore. . . .

12.

Sahati.	L' ora.
Zotnii, a mûndesh me m'kalzue saa âsht sahati?	Signore, potete dirmi che ora fa?
Nuk mûndemi me t' kalxue saa âsht perojimênd.	Non posso dirvela esattamente.
Nuk âsht ngrehë sahati.	Non è carico l' orologio.
Kam harrue m' e ngrehë.	Ho dimenticato di caricarlo.
A shkon mirë i joti?	Va bene il vostro?
Ndalet hera herë.	Si ferma di quando in quando.
Nuk shkon fort mirë.	Non va troppo bene.
Sahati âsht nji e gjysë; dy paa nji çerek; tre e nji çerek; kater paa nji zet; pêsë paa pês dekika.	È un' ora e mezzo, sono due ore meno un quarto; tre ore ed un quarto; quattro meno venti minuti; cinque meno cinque minuti.
Çoje e godite.	Fatelo aggiustare.
M' duhet domosdò me i qitë doret gjasht grosh e mâa teper.	Devo assolutamente spendere sei piastre e più.

13.

Me ndrrue pare.	Cambiar moneta.
Zotnii, a kee pare sermit per me m'thye nji lirë turkut?	Signore, avete moneta d' argento per cambiarmi una lira turca?
Kuitoi, Zotnii, qi nuk m' dalin.	Credo, Signore, di non averne abbastanza.
Shko e ndrroje tu kiò dugâ-	Vada a cangiarla nella botte-

ja afer.
Falemi ndeers, po sprovohemi.
A e ndrroi Zotnija e jote?
Po Zotnii, m' a bâni ket ndeer, e mi dha t' gjith çerekë.

Njiky çerek nuk m'duket i mirë
Padè t'a shof.
Nuk paska t' krisun t' mirë.
Këtheja t' zot.
Shum pare kallpe po shifen nder kto dit neper duer.

ga qui vicino.
Grazie tante, mi ci proverò.
L' ha Ella già cambiata?
Si, Signore, mi fece questo piacere, e mi ha dato tutti quarti.
Questo quarto non mi pare buono.
Me lo faccia vedere.
Non ha buon suono.
Lo dia indietro.
In questi giorni è in giro molta moneta falsa.

14.

T' çuemit prei gjumit.

Kênke çue?
Kaa nji sahat qi jam çue.
Kênke çue sot heret.
Gaadi çohemi per dit' heret.

Âsht shûm mirë me u çue heret.

Si e kee bâa gjûmin sûndte?
Kam fietë fort mirë, paa m'dalë gjûmi asnji herë.
Saa dit' e mirë!
A dalim e bâim nji shetii?
Me gjith zêmer por dy sahat mbas buket.

Lo svegliarsi.

Oh! siete già alzato?
È già un'ora che mi son levato.
Oggi vi siete levato per tempo.
Mi levo ordinariamente sempre per tempo.
È buonissima consuetudine alzarsi per tempo.
Come avete dormito?
Ho dormito assai bene, senza mai svegliarmi.
Che bella giornata!
Vogliamo fare una passeggiata?
Con tutto il piacere, però due ore dopo il pranzo.

BKSH

Anì praa; mbas buket kam me ardhë e me t' mârië n' shpii.

Va bene; dopo il pranzo verrò io a prenderla in casa.

15.

Shetija.

Ç' mot i bukur!
T' shkoim me bâa nji shetii.

T' shkoim e t' mârrim pak fresk.
Ket pûnë m' a kâande.
Kû kena me shkue?
T' dalim jashta gjytetit, nder livadhe e nder vëneshta.
Si t' kâande.
T' shkoim kambë.
T' shkoim bregut ujit.
T' dalim ket urë.
Vèn mènd mos me raa n' ket baltë.
M' a jep doren.
Vène kamben permbii ket rrasë.

Mos t' kiish frigë.
Qe, e shkaperceva.
Saa fush' e bukur!
Kio tok' âsht e pûnueme mirë.
Kû paskan miellë tershânë, theken, elb e grunë.
Gruni kênka i bukur.

La passeggiata.

Che bel tempo!
Andiamo a fare una passeggiata.
Andiamo all' aria fresca.
Ciò mi fa piacere.
Ma dove andremo?
Andiamo fuori della città, nei prati, e nelle vigne.
Come vi piacerà.
Andiamoci a piedi.
Andiamo sulla riva dell' acqua.
Passiamo questo ponte.
Attento a non cadere in questo fango.
Datemi la mano.
Ponete il piede sopra questa pietra.
Non abbiate paura.
Ecco, ho saltato.
Che bel piano!
Questo campo è ben coltivato.
Qui hanno seminato avena, segala, orzo e frumento.
Il grano è bello

17.

Udhë per deet.

N' ç' kohë niset vaporri?

N' shtat' e gjysë.

Praa paskemi ardhë mièft me kohë.

Lamtumirë! per nji herë kee me m' gjetë n' at kaafe n' breg t'deelit.

Vaporri po vishkullon per s'dytit herë; eja e hin n' vaporr shpeit para se t'mârrin m'u nisë.

M'a jep doren, pse kam frigë me kalue uren.

Odaxhii, kù âsht dysheku i jèm?

Qe, Zotnîi, dysheku i yt.

Per kù jee tui bàa rrugë.

Per Trieshtë.

Saa sahat duhen derin'Trieshtë?

Trii dit.

Shka po thue pashë Zotin?Mue m'kan thanë qi s'bâhet rrugë màa teper se katerdhet sahat.

Po me vaporr t' prèndes, qi s' ndalet n'asnji vènd; màa ky perket nder shûm limane.

Viaggio per mare.

A che ora parte il vapore?

Alle sette e mezza.

Dunque son venuto abbastanza ber tempo.

Addio! per il momento mi troverai in quel caffè in riva al mare.

Il vapore fischia già per la seconda volta; s' imbarchi presto prima che s'incammini.

Dammi la mano, perchè ho paura di passare il ponte.

Cameriere, dov' è il mio letto?

Ecco, Signore il suo letto.

Per dove viaggi?

Per Trieste.

Quante ore ci vogliono fino a Trieste?

Tre giorni.

Che dici per amor di Dio? A me invece hanno detto, che non si viaggia più di quaranta ore.

Si col vapore di venerdì, che non si ferma in alcun luogo; ma questo tocca in molti porti.

Falemi ndeers fort. Grazie tante.

16.

T' raamit n' shtrat.

Po fillon m' u bâa vonë.
Po kam gjûm.
Âskt kohą me raa n' shtrat.
Po shkoi me raa me fietë.
Ndoci alaa s' kaa këthye n'shpii?

Kuitoi qi s' kaa m' u vanue shûm.
Vien zatii me kohë.

Une bii gjithmonë kater sahat mbas prêndimit t' diellit.

Bash naten e mirë, Zotnii.
Bâsh nji gjûm t' mirë.
Oh! po ndjë tui trakllue.
Âsht ndoshta ai vetë, qi po trakllon:
Shko e shif.
Ai vet' âsht.
Mbaj' uzdajë qi s' ju kâm lânë me pritë.
Oh! aspak.
Praa ja paskemi mrîit me kohë.

Il coricarsi a letto.

Comincia a divenir tardi.
Ho sonno.
È tempo di coricarsi.
Vado a coricarmi.
Antonio non è ancora tornato a casa?
Non credo che ritarderà molto.

Viene ordinariamente per tempo.
Io mi corico sempre alle ore quattro dopo il tramonto del sole.
Felice notte, Signore.
Riposate in pace.
Oh! sento bussare.
È probabilmente egli stesso, che bussa.
Andate a vedere.
Appunto. Egli è desso.
Spero di non avervi fatto aspettare.
Oh! niente affatto.
Dunque sono arrivato per tempo.

Kena me pasë njî t' mârrun t' mirë.
Avremo una buona raccolta.

Grunat po piqen.
I grani maturano.

T' shkoim nder kopshtije.
Andiamo negli orti.

Këto bahçe kenkan mûshë me lule.
Questi giardini sono coperti di fiori.

T' hîjmë n' ket bahçe.
Entriamo in questo giardino.

Me gjith zêmer; por a nuk âsht vonë?
Con piacere; ma non è tardi?

Jo; nuk âsht alaa vonë.
No; non è ancora tardi.

T' pushoimë pak.
Riposiamo un poco.

Jam faret lodhë.
Sono tutto stanco.

T' rrîjmë permbii baar.
Sediamo sull' erba.

Ruju, pse bân keq, bari âsht i paa piekun e i lagtë.
Badate, questo è dannoso, l' erba è immatura ed umida.

Mbâsi kênka kështû, t' rriim nen hije t' kësajë pêmë.
Essendo così, sediamo a l' ombra di quest' albero.

Ah! saa fresk kênka këtû!
Ah! quanto è fresco qui!

Shif saa mirë kto pêmë kenkan vûe.
Vedete come questi alberi sono ben ordinati.

Saa t' frytshme janë këto pêmë!
Quanto fruttiferi sono questi alberi!

Qe molla, dardha, qershija e kumlla.
Ecco pomi, pere, ciriege e susine.

Qe portogala e pieshka
Ecco aranci e persici.

T' këtheimë tesh n' shpii.
Ritorniamo ora a casa.

U pashim per t' mirë.
A rivederci.

Bâsh nâten e mirë.
Buona notte.

M' ju fal me shëndet shpiis s' ate.
I mie complimenti a casa.

S' po m' vien keq, kështû barè kam me paa t' gjith Dalmacien.

Non mi rincresce; così almeno vedrò tutta la Dalmazia.

Qe, hîime n'limâa t'Trieshtës.

Eccoci, siamo entrati nel porto di Trieste.

Bâne gaadi baulen t' ânde.

Faccia pronto il suo baule.

18.

Udhë n' karrocë.

Saa rrugë kena bâa deri tesh ?

Pes mil e gjysë.

Fort pak. Biè kamxhik kualve, pse drue qi kena me mrrîit vonë.

Kualt janë t'foort, por rruga nuk âsht e mirë.

Durò, deri saa t'mrrijmë tu katûndi i parë, kû kena me gjetë rrugë mâa t' mirë.

Shka kan sot kualt t'uei?

Nuk donë me ec' as para, as mrapa.

Nuk mûnden t' ngratat shtasë. A nuk shef bel là saa e perpietshme asht rruga ?

T' lutemi m'u ulë kambë e me ardhë kambë mbrapa karrocës, deri saa t' mrrijë n'tokë n' rafshme.

Viaggio in vettura.

Quanta strada abbiamo percorsa finora ?

Cinque miglia e mezzo.

È assai poco. Sferza i cavalli, perchè temo arriveremo tardi.

I cavalli son forti, ma la strada non è buona.

Abbia pazienza, finchè arriviamo al primo villaggio, dove troveremo strada migliore.

Che hanno oggi i tuoi cavalli?

Non vogliono camminare nè avanti, nè indietro.

Non possono le povere bestie. Non vede forse come è erta la strada ?

Prego di discendere e seguire la vettura a piedi, finchè arriviamo al piano.

Mirë. Unei praa po shkoi deri n' maje t' malit, e kam edhè nevojë pak me shpii kambët.

Shko, por këqyr mos me tretë.

Pse u vanove kaq fort? Âsht gjysë sahatit qi t' pres.

Karroca pat metë n' dhom, e e kam xierrë jashtë fort me zih.

Tesh eja e t'haam ndo' i sênd e mbasândei mârrim rrugen prep

Qe ja mrriime n' e mram qytetit.

Bene. Io dunque vado fino alla cima del monte, ed ho anche bisogno di stirare un po' le gambe.

Vada, soltanto badi di non ismarrirti.

Perchè hai ritardato molto? È mezz' ora t' attendo.

La carrozza s' era incagliata nel fango, e l' ho tirata fuori a stento.

Ora vieni a mangiar qualche cosa ed allora proseguiremo il viaggio.

Eccoci finalmente arrivati in città.

19.

T' mrriitunit.

Ja mriime Qe gjymryku qe gjymrykçiit.

Duhet me i shikiue teshat.

A kee gjâa me pague gjymryk?

S'kam tieter posë gjâjet qi perdoroi.

Ky petk âsht i rii, duhet me pague gjymrykun.

Saa kam me pague?

Nji frank e gjysë.

Hamall, mèrri hebet e mija e çoi

L' arrivo.

Siamo già arrivati. Ecco la dogana, i doganieri.

Bisogna visitare i bagagli.

Ha niente da daziare?

Non ho che della roba usata.

Quest' abitò è nuovo, si deve pagare il dazio.

Quanto ho da pagare?

Un franco e mezzo.

Facchino, prendete il mio ba-

n' karrocë,

Karrocaxhii, m' çò n' Hotel Shkodra.

gaglio e portatelo alla carrozza.

Vetturino, portatemi all'Hotel Shkodra.

BKSH

BKSH

BKSH

BKSH

BKSH